სანდრო ეულის ლექსები.

სანდრო ეულის 3 ლექსი და 2 ნაწყვეტი ლექსებიდან.

რუსული თარგმანი (მანქანაზე ნაბეჭდი და ავტორის ხელით შესწორებული).

1. Пушкину.
2. Эули /одинокий/.
3. Поэт и студент.
4. *** Клянемся великою верой.
5. *** Те, что в боях..

~~25494~~

~~62-66~~ 1334/8-10-р

5 გ.

62

1 экземпляр
Посылаю бульвода —
пусть хранится
и в Вашем архиве.
С уважением —
О. Новицкий
13/II. 59 г.
Киев.

1334/8-с

Сандро Еулі

П У Ш К І Н У

Минулих днів
співець неугомонний,
володар дум,
розквітлих в боротьбі,-
несуть серця до тебе
міліони,
зростає верно
роджене тобі!

Немов літа
не стали поміж нами:
так само в Детськім
височить ліцей...
Та ми з тобою
спільними думками
від сну й спокою
будимо людей.

Сьогодні ти між нас.
Велична сила
ім"я твого,
пісень твоїх -
гримить.
Їх боротьба колишня
не зломила,
їх не потьмарить вічність
ні на мить.

Тобі, бувало,
іноді лиш сниться

1334/9-р

Э у л л /одиночка/

Был Эулл - угнетенный
Был привычен к страданьям
В груди моей сердце
Билось сильнее
Душа моя волновалась во мне.
Бушуя бурей могучей
Был вечно закован я
Короб кучистой.

Был угнетаем
Любил угнетенных,
И ним стремился
Мечтой золотой,
Ими желанный
Ими признанный,
Ими избранный,
Потом борьбы.

64

1334/10-1

Поэт и студент

Сердца наши бьются ритмом одним
Сердца поэта и студента,
Наш разум хочет далёко
Борясь с темнотой, приветствуя свет.
Врага атакуем жестоко
О прошлом не жалеем ничуть,
Один лишь год на нынешний
Не вместим в целый век предыдущий.
Словно остров видневется в море
Наш победный край.
Мы шли боевым путём
Чтоб солнце воцарить на земле,
Ныне друг мой нам с тобой
Нужны познания обширные
Ведь и кухарка должна уметь управлять
Государством рабочих".
Следом пойдем за призывом великим
Изучим разные отрасли
Крепко запомним слова вождя
Что кадры решают все.

те, що з боями
вибороли ми:
до щасти мчить
народна колісниця
у світлі далі -
з хмурої пітьми!

Встає і світить
сонце над землею,-
то сходить вічне щастя
на землі,
ідуть народи
дружною сім"єю
і ти, поете,
в їхньому числі.

І в Грузії,
де тільки тьму і морок
колись давно
ти стрів на схилах гір,
Твої пісні
співають люди в горах
і світить всім
твій променистий зір.

Передчуття збулось твоє!
Порою
здається -
лиш замислюся на мить:
і на тобі почесний знак героя,
як на живому,
сяє
і горить!

1937. Переклав Сави Голованівського

~~Та клятва великая будет победима~~

Клянемся великою верой

/Что жизнь без стремления и без веры/?

Врагу никогда не дождаться,

Дня царствования на нашей земле.

О том что он побрамим

Спас от смерти ~~жадной~~ коварной

О том что вражеский меч

Пронзил его грудь предательский

Стихи о И. Рудзутаке